



## Übersetzungsfallen (*faux amis*) im Mittelhochdeutschen (Victor Millet für TALC\_me)

A	
aber	( <i>aver, afer</i> ) wieder, wiedermals, abermals
alsô	( <i>alse, als</i> ) so, ebenso, das heißt, nämlich, wie, als
amîs	Liebhaber, Geliebte, unverheiratete Liebende
angest	Bedrängnis, Not, Angst, Besorgnis
ar(e)beit	Mühe, Mühsal, erlittene Not, Strafe, manchmal auch Arbeit
arm	elend, verlassen, besitzlos, bedürftig
art	Natur, Beschaffenheit, Herkunft, Abstammung, Angeborene Eigentümlichkeit (Parzival: <i>schildes ambet is mîn art</i> : Art als väterliches Standesvermächtnis, „Ich bin als Ritter geboren“)
âventiure	[wunderbare] Begebenheit, glückliches/zufälliges Ereignis, die Muse (Personifikation)
B	
balde	mutig, kühn, dreist, schnell, sogleich
bescheidenheit	Verstand, Verständigkeit, Vernunft, Mündigkeit
betrahten	bedenken, erwägen, ausdenken
betwingen	bedrängen, beengen, bezwingen, bändigen
bewegen (refl.)	sich auf den Weg machen, sich entschließen
bezaln	berechnen, einkaufen, erwerben, den Tod erleiden
biderbe	tüchtig, brav, angesehen, brauchbar, nütze
bilde	Standbild, Vorbild, Zeiche, Bild
bîspel	Gleichnis, Fabel, Sprichwort
blanc	blinkend, glänzend schön, weiß
blic	Glanz, Blick der Augen, Anblick, Blitz
borgen	schonen, Zahlung erlassen, jemandem etw. anvertrauen, auch etw. acht haben



bœse	gering, wertlos, nicht von Adel, selten böse
bû	Bestellung des Feldes, Wohnung, Gebäude, Bau eines Hauses
buoz(e)	Besserung, Abhilfe, Genugtuung
burc	Burg, Schloss, Stadt
<b>D</b>	
danc	Gedanke, Erinnerung, Wille, Dank, Kampfpreis
degen	Held, Kämpfer
dennoch	(denne, danne, dannoch) dann, damals, sodann, darauf
dicke	dicht, dick, oft, häufig
dierne	Dienerin, Magd, Mädchen
dinc	Ding, Sache, Angelegenheit, gerichtlicher Termin
dringen	flechten, weben, zusammendrücken, sich drängen
durfen	dürfen, brauchen mit Inf., bedürfen
<b>E</b>	
ecke	Schneide einer Waffe, Spitze, Ecke, Kante, Winkel
edel	adelig, edel, herrlich, kostbar
einvaltec	einfach, unvermischt, arglos
ellende	( <i>enelende, enlende</i> ) fremdes Land, Fremde, fremd, verbannt, umherirrend
enbern	entbehren, auf etwas verzichten
êre	gesellschaftliche Anerkennung, Verehrung, Preis, Zierde
ergetzen	Vergessen machen, sich entschuldigen
erkennen	kennen, wissen, erkennen [mit sin wîp: Beischlaf haben]
erlangen	sich sehnen, verlangen nach, langweilen
erloben	erlauben, zugestehen, Erlaubnis geben



G	
gast	Fremder, Fremder zur Bewirtung, Gast, fremder feindlicher Krieger
gebærde	Aussehen, Benehmen, Wesen
gehiure	geheuer, lieblich, angenehm
geil	von wilder Kraft, mutwillig, üppig, lustig, fröhlich, Übermut
gelten	zurückzahlen, erstatten, vergelten, entschädigen
gelücke	Glück, Geschick, Zufall, Beruf, Lebensunterhalt
gemach	bequem, ruhig, gemütlich
gemeine	zusammengehörig, allgemein bekannt, versammelte Menge, Heer, Gesamtheit
genâde	ruhige Lage, Glück, Glückseligkeit, helfende Geneigtheit, Unterstützung, Gunst, Gnade, Gottes Hilfe und Erbarmen
geniezen	(niezen) gemeinsam nutzen, Freude an etw. haben
genôz	Genosse, Gefährte
geruochen	seinen Sinn auf etw. richten, genehmigen, belieben, gewähren
geschiht	etwas geschieht, Begebenheit, Ereignis
geselle	Hausgenosse, Gefährte, Freund, Geliebter
gewalt	Gewalt, Macht, Herrschaft
grôz	groß, dick, ungeschickt, auffallend, bedeutsam, stark
gruoz	freundliches Ansprechen, Begrüßung, Angriff, Anfechtung, Beunruhigung
guot (adj.)	tüchtig, brav, gut, von gutem Stand, vornehm, brauchbar, ehrenhaft
H	
haz	feindselige Gesinnung oder Handlung, Hass ( <i>âne haz</i> : gern, ohne feindselige Gesinnung)
heil (n.)	Gesundheit, Glück, glücklicher Zufall
heimelîch	vertraut, heimlich
hêr (adj.)	hoch, vornehm, erhaben, herrlich, heilig, stolz, hochmütig
hôchgezît	hohes kirchliches oder weltliches Fest, höchste Freude, Hochzeit, Beischlaf



hōchgemuot	edel, groß gesinnt, freudig, stolz, hochmütig gegen jn.
holt	gewogen, günstig, freundlich
hœren	hören, anhören
huote	Bewachung, Behütung, Vorsorge, Wache, Wächter, Hinterhalt
I	
ingesinde	Gemeinschaft der Menschen, die in einem adligen Haushalt leben
J	
juncvrouwe	junge Herrin, vornehmes junges Fräulein, Edelfräulein
K	
karc	klug, listig, schlau, hinterlistig
kein	[gekürzt aus dehein, nehein] irgend einer, keiner
kennen	kennen, erkennen
kindesch	jugendlich, jung, kindartig, Kindern angemessen
kint	Kind, Sohn oder Tochter, Jüngling, Mädchen, Jungfrau, Edelknabe, adelige Jungfrau
kiusche	keusch, rein, unschuldig, sittsam, schamhaft, mäßig in Essen und Trinken, ruhig
klâr	hell, lauter, rein, glänzend, schön
kleine	wenig, fein, zierlich, genau, scharf
kluoc	fein, zierlich, zart, schmuck, hübsch, tapfer, schlau, listig, weise, klug, weichlich, üppig
knabe	Knabe, Jüngling, Junggeselle, Page, Knappe, Geselle
kneht	[vgl. <i>knappe</i> ] Jüngling, Junggeselle, Mann, Krieger, Held
kopf	Trinkgefäß, Becher, Schröpfkopf, Hirnschale, Kopf
kosten	Aufwand machen, ausgeben, prüfend beschauen, erkennen, wahrnehmen, schmeckend prüfen
kraft	Kraft, Gewalt, Menge von Kriegeren, Menge von Gut und Vorräten
kranc	kraftlos, leibesschwach, schwach im allgemeinen Sinne, schmal, schlank, schlecht, gering
kunnen	geistig vermögen, wissen, können



kunst	Wissen, Kenntnis, Weisheit, Kunstfertigkeit, Geschicklichkeit, Erleuchtung des Inneren
L	
laster	Schmähung, Schmach, Schimpf, Schande, die Ehre Kränkendes
liebe	Wohlgefallen, Freundlichkeit, Lust, Freude
liet	Gesangstrophe, strophisches Lied, Lied
lîhte	Helligkeit, Glanz, Tageshelle, Tag
lîp	Leben, Leib, Körper
list	Weisheit, Klugheit, Schlauheit, Kenntnis, Wissen
M	
maget	[Maria], unfreies Mädchen, Jungfrau, meist Dienerin einer <i>vrouwe</i> , Dienerin
man	Mensch, Mann
manec	viel, manch, vielfach
mære	Bericht, Erzählung, Kunde, Nachricht, Dichtung
meinen	sinnen, denken, nachdenken
meister	Lehrer, Schullehrer, Gelehrter, Gelernter Dichter, Künstler, Handwerksmeister
miete	Lohn, Belohnung, Vergeltung
mîlte	Freundlichkeit, Güte, Großzügigkeit, Gnade, Barmherzigkeit
minne	freundschaftliches Gedenken, Erinnerung, religiöse Liebe, Elternliebe, geschlechtlich-sinnliche Liebe, Begehren
misselîch	verschieden, verschiedenartig, ungewiss, zweifelhaft, unbestimmt
mûezen	sollen, mögen, können, dürfen
mugen	wirksam sein, vermögen, können
muot	Kraft des Denkens und Empfindens, Sinn, Seele, Geist, Gemüt
N	
neve	Schwestersohn, Mutterbruder, Oheim, Verwandter
niftel	Schwestertochter (Nichte), Mutterschwester, Verwandte



nît	feindselige Gesinnung, Eifer, Heftigkeit
nôt	Drangsal, Mühe, Not
O	
orden	Regel, Ordnung, Reihe, Reihenfolge, Stufe
P	
pfaffe	( <i>phaffe</i> ) Geistlicher, Weltgeistlicher, Priester
pflegen	gewöhnlich etwas tun, sich um etwas sorgen, pflegen
pfliht	freundliche Fürsorge, Pflege, Obhut
pîn	Leibesstrafe, Qual, Pein, Eifer
prîs	Lob, Ruhm, Wert, Preis, Herrlichkeit
prüeven	nachdenken, erwägen, prüfen, erkennen
R	
râche	Vergeltung, Strafe, Rache
rât	Rat, Ratschlag, Belehrung
rede	gesprochene Worte, Rechenschaft, Verantwortung, Gebühr, Vernunft
reht	in gerader Linie, gerade, so wie es sich nach Sitte und Gesetz gebührt
reise	Aufbruch, Zug, Heereszug
rîche (adj.)	reich und mächtig, von hoher Abkunft, vornehm
riuwe	Betrübnis, Mitgefühl, Reue
S	
sache	Streit, Streitsache, Rechtshandel
sage	Sprechen, Sprache, Vortrag, Erzähler
sælec	<i>saelde</i> habend oder verdienend, gut, wohlgeartet, zum Glück bestimmt, glücklich, gesegnet
sanfte	mit geringer Mühe, bequemlich, leicht, langsam, leise, sachte
schalc	Leibeigener, Knecht, Diener, Mensch von niedrigem Stande



schame	Scham, Schamhaftigkeit, Züchtigkeit, Beschämung, Schmach, Schande
scheiden	trennen, entscheiden, beilegen, schlichten, deuten, auslegen
schicken	machen, dass etwas geschieht, tun, wirken, zurechtlegen, bereiten, rüsten
schiere	in kurzer Zeit, sogleich, schnell
schimpf	Scherz, Kurzweil, Spiel, Spott
sêre	mit Schmerzen, schmerzlich, gewaltig
sitzen	einen Sitz innehaben, sitzen, wohnen
sleht	in gerader Fläche oder Linie, eben, gerade, einfach
slîchen	leise gleitend gehen, schleichen
smal	klein, gering, kärglich, wenig, knapp
smecken	schmecken, kosten, Geschmack an etwas finden
snel	schnell, rasch, behände
strâfe	Schelte, Strafe, Tadel, Züchtigung
strîchen	glätten, putzen
strît	Streit mit Worten oder mit Waffen, Widerstand, Widerstandskraft
stunde, stunt	Zeitabschnitt, Zeitpunkt, Zeit
süeze	Süßheit, Lieblichkeit, Mildheit, Annehmlichkeit, Freundlichkeit
suht	Krankheit, Fieber, Tobsucht, Wahnsinn
suln	verpflichtet, genötigt, bestimmt sein, angemessen, gebühren
suochen	aufsuchen, durchsuchen, erforschen
suone	Urteil, Gericht, Sühne, Versöhnung
swach	schlecht, gering, unedel, niedrig
swære	Leid, Schmerz, Kummer, Beschwerde, Bedrängnis
sweben	schwimmen, unentschlossen sein



T	
tihten	schreiben, schriftlich verfassen, dichten
trahten	an etw. denken, auf etw. achten, etw. erwägen, über etw. nachsinnen
triuwe	Wohlmeinen, Aufrichtigkeit, Verlässlichkeit, Treue, gegebenes Wort, Versprechen
trôst	Zuversicht, Vertrauen, Mut, Ermutigung, Sicherheit, Bürgschaft, Helfer, Geliebte(r)
tugent	Brauchbarkeit, Tauglichkeit, Mannesalter, Tüchtigkeit, Kraft, Macht, Heldentat, Eigenschaft
tump	schwach von Sinnen, dumm, unerfahren, unklug, jung, ungelehrt, stumm
U	
üppec	überflüssig, unnützlich, nichtig, leer, eitel
urloup	Erlaubnis, Erlaubnis zu gehen, Verabschiedung, Abschied
V	
valschære	Treuloser, Verleumder, Betrüger, Fälscher, Falschmünzer
varn	sich von einem Ort zum anderen bewegen, reisen, ziehen, gehen, kommen, geschehen lassen, antreten, unternehmen
varwe	Farbe, Aussehen, Glanz, Schmuck, Schönheit
vaste	nahe an, bis an, stark, gewaltig
veige	tödlich verwundet, jemand, der vom Schicksal zum Tod oder Unglück bestimmt ist, verwünscht, unselig, verdammt
verliesen	verlieren, verspielen, zugrunde richten, töten
vernemen	gefangen nehmen, anhören, erfahren
versmæhen	jemanden in entehrender Weise geringschätzen, verschmähen, verstoßen, verachten
versprechen	für jemanden ein Versprechen leisten, bürgen, vertreten, verteidigen, entschuldigen, verloben, beschimpfen
verstân	stehenbleiben, aufhören, nicht vorwärts kommen, verstehen, wahrnehmen, verstehen, merken
veter	Vatersbruder, Vetter, Brudersohn
vliezen	fließen, strömen, herausströmen, voll sein, schwimmen, verfließen, ablaufen
vlîz	Beflissenheit, Sorgfalt, Eifer, Widerstreit, Kontrast, Gegensatz
vrech	mutig, kühn, tapfer, keck, dreist



vrevel	mutig, kühn, unerschrocken
vriunt	Freund, Freundschaft, Liebhaber, Verwandter
vrouwe	Dame, Herrin, Gebieterin, Geliebte
vrum	tüchtig, brav, ehrbar, gut, trefflich, angesehen, wirksam, bedeutend, brauchbar, nützlich
W	
wâge	Waage, sich bewegendes Wasser, Strömung, Flut, Fluss, Meer
wân	Ungewisse Aussicht, Vermutung, Schein, Vorwand
wandel	Rückgang, Änderung, Wechsel, Verkehr, Art zu Gehen, Lebenswandel
warten	achthaben, spähen, schauen, zuschauen
wê nec	zu beweinen, erbarmenswert, wenig, nichts, kaum, nicht
werben	bewegen, drehen, benehmen, streben, sich um etw. bemühen
werlde	Zeitalter, Jahrhundert, Erde, Weltliches
wêrn	zahlen, geben, gewähren, vollziehen, bezahlen, beschenken
wîp	Frau, Gegensatz zu <i>man</i> aber auch zu <i>vrouwe</i>
wirt	Ehemann, Haus- und Burgherr, Landesherr, Gebieter
wirtschaft	Tätigkeit des Hausherrn, des Wirtes, Schenkwirtes, auch: Gastmahl
wîs	verständlich, erfahren, klug, kundig, unterrichtet, gelehrt, weise
witze	Wissen, Verstand, Besinnung, Einsicht, Klugheit, Weisheit
wol	gut, wohl, sehr, völlig, gewiss, fast
wunder	Verwunderung, Ereignis außergewöhnlicher Art, große Menge
wunsch	Vermögen, außergewöhnliches zu schaffen, Zauberstab, Wünschelrute, Glückwunsch, Segen
wuocher	Frucht, Leibesfrucht, Kind, Nachkommenschaft
Z	
zal	Zahl, Schar, Menge
zeche	Reihenfolge, Reihe, Stufe, Gemeinde, Genossenschaft

**O4: Lehr- und Lernmaterialien „Pränational  
Kulturwissenschaften im postnationalen Europa“**

Dieses Werk ist lizenziert unter einer



[Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Als Urheber ist zu nennen: „Erasmus + Strategic Partnership TALC\_me“

zorn	Unwille, Heftigkeit, Zorn, Wut
zuht	Ziehen, Zerren, Erziehung, Wohlerzogenheit, feine Sitte und Lebensart, Sittsamkeit, Liebenswürdigkeit, Anstand
zwïvel	Zweifel als Ungewissheit, Besorglichkeit, Misstrauen, Unsicherheit, Wankelmut, Untreue, Verzweiflung